

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.151a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 15.246, 16.843, 22.337

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

[...] καθ' Ὅμηρον [...]

**Texto de la cita:**

ὦ μάκαρ, ὦ εὐδαιμον Κωνσταντῖνε, ἄρα αισθάνη ὅτι σοι τὴν ἐρωμένην ὁ βασιλεὺς ἀντὶ ἀψύχου ἔμπνουν ἐποίησε, καὶ τῷ καλῷ σώματι ἐκείνῳ καὶ ἐρασμίῳ, ὀλιγοδρανέοντι ἤδη καθ' Ὅμηρον [*Il.* 15.246, 16.843, 22.337], ἐνέπνευσε ζωὴν οὐ προσδοκῶντι, καὶ ἡ πόλις σοι ἀληθινῶς ἤδη πόλις καὶ οὐκέτι σκιαγραφία; σὺ δὲ ἄρα καὶ ὁ σὸς υἱὸς σοφῷ ἦστον, ζῶνας καὶ περιδέραια<sup>2</sup> καὶ στρεπτοὺς καὶ ὄρμους πολλοὺς καὶ ποικίλους ἐξευρίσκειν τε αὐτῇ καὶ δωρεῖσθαι<sup>3</sup>. ὅπως δὲ ἡ πολύχρυσος αὐτῆ καὶ πολυτελὴς οὐ μᾶλλον διψήσει τῶν τὰ ῥάκια ἡμφιεσμένων ὠνήσασθε μὲν ἂν πολλοῦ καὶ ὑμεῖς, ἄλλῳ δὲ ἄρα τὸ γέρας τοῦτο ἐφυλάττετο καὶ ἀπέκειτο, προμηθουμένου τοῦ θεοῦ ὅπως ἂν τὸ χαριστήριον τῷ βασιλεῖ μὴ δεύτερον φανεῖν τῆς ἀλουργίδος, ἣν πρώτη αὐτῷ ἡ καλλίπολις ἐπερονήσατο. νῦν δὲ<sup>4</sup> ἐφάμιλλα ἀλλήλοιν ἀντεσηνέγκαντο<sup>5</sup> καὶ οὐ χρύσεια χαλκείων [*Il.* 6.236], ἀλλ' ἰσοστάσια ἀτεχνῶς.

1 σοι om. Hard. // 2 περιδέραια A // 3 δωρήσασθαι Hard. // 4 δὲ : γὰρ Re. // 5 ἀντεσηνέγκαντο : ἀντεισηνέγκαντο A corr. (ut vid.)

**Traducción de la cita:**

¡Bienaventurado, dichoso Constantino! ¿Te das cuenta de que el emperador ha hecho que tu amada [sc. la ciudad de Constantinopla] pase de ser una cosa inerte a tener aliento, y que, en aquel hermoso y encantador cuerpo, que, como dice Homero [*Il.* 15.246, 16.843, 22.337], *desfallecía* ya, infundió vida, cuando parecía que no la tenía, y que tu ciudad es verdaderamente una ciudad y ya no una mera apariencia? En efecto, tú y tu hijo fuisteis hábiles al proporcionarle y regalarle ceñidores, collares, gargantillas, y numerosas cadenas de variados colores; y para que esta rica y lujosa ciudad no tuviera más sed que los que visten harapos, hicisteis un gran gasto también vosotros, pero era a otro a quien ese honor le estaba guardado y reservado, puesto que la divinidad ha procurado que la muestra de agradecimiento del emperador no pareciera inferior al manto de púrpura que la hermosa ciudad fue la primera en abrocharle. Ahora se intercambian regalos semejantes y no *oro por bronce* [*Il.* 6.236], sino, sencillamente, presentes del mismo valor.

**Motivo de la cita:**

Temistio recurre a esta cita no solo por motivos estilísticos, para resaltar la situación de decadencia en que llegó a estar en cierto momento Constantinopla, sino también para demostrar su conocimiento de los poemas homéricos. Es, por tanto, una cita erudita.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos**

#### **1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 10.331a-b**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En esta obra Juliano pasa revista a los emperadores romanos más importantes desde Augusto hasta Constantino (1982 :147-153). Los césares, que asisten a un banquete con los dioses, son presentados uno por uno en la primera parte de la obra y, a continuación, se establece una competición entre algunos de ellos para ver cuál de ellos había sido el mejor. Cada uno expone las obras que realizó y, después, qué metas perseguía. El siguiente pasaje pertenece a la parte en la que Alejandro Magno, incluido en el grupo, expone que su objetivo era "vencer en todo", mientras Sileno trata de poner a prueba sus afirmaciones. El texto es como sigue:

«'Αλλ' ἠνίκα,» εἶπεν, «ἐν Ἰνδοῖς ἐτρώθης καὶ ὁ Πευκέστης ἔκειτο παρὰ σέ, σὺ δὲ ἐξήγου ψυχορραγῶν τῆς πόλεως, ἄρα ἦττων ἦσθα τοῦ τρώσαντος, ἢ καὶ ἐκείνον ἐνίκας;» -«Οὐκ ἐκείνον,» ἔφη, «μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν ἐξεπόρθησα τὴν πόλιν». - «Οὐ σύ γε,» εἶπεν, «ᾧ μακάριε· σὺ μὲν γὰρ ἔκεισο κατὰ τὸν Ὀμηρικὸν Ἔκτορα ὀλιγοδρανέων [Il. 15.246, Il. 22.337] καὶ ψυχορραγῶν· οἱ δὲ ἠγωνίζοντο καὶ ἐνίκων».

"[Sileno] dijo: 'pero cuando fuiste herido en la India y Peucestes se quedó contigo, y tú saliste de la ciudad agonizando, ¿acaso no fuiste derrotado por el que te hirió? ¿O es que también lo venciste?'. 'No solo a él, dijo, 'sino que devasté hasta la propia ciudad'. 'Tú, desde luego, no, amigo mío', afirmó [Sileno], 'pues tú yacías como el Héctor de Homero, *desfalleciendo* [Il. 15.246, Il. 22.337] y agonizando: fueron ellos los que combatieron y vencieron'."

Juliano realiza una cita mixta, en la que combina la referencia laxa con la cita literal de la palabra ὀλιγοδρανέων. La función de la cita es estilística, ya que Sileno compara a Alejandro con el desfallecido Héctor para burlarse de él.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su *Oratio* XI a Valente por sus diez años de reinado. En ella pone de manifiesto la humanidad demostrada por este tanto hacia sus súbditos como en lo que se refiere a su política exterior. Además, elogia las obras públicas que el emperador ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

A ello se refiere en el pasaje que nos ocupa, donde Temistio simula dirigirse al emperador Constantino, el fundador de Constantinopla, para poner de manifiesto la enorme inversión que Valente ha hecho en la ciudad, dándole más valor a las aportaciones de este último que a las de su creador. En efecto, Temistio considera que

Valente le ha dado vida a la ciudad cuando esta se encontraba en decadencia. Para expresarlo, recurre al participio del verbo ὀλιγοδρανέω (desfallecer), que aparece en tres ocasiones en la *Iliada*, y se lo atribuye explícitamente a Homero. En dos de estos pasajes, *Il.* 15.246 e *Il.* 22.337, se le aplica a Héctor, mientras que en *Il.* 16.843, a Patroclo. Temistio, en cambio, lo emplea en referencia a la ciudad de Constantinopla, a la que presenta personificada, como si se tratase de una hermosa mujer que estuvo a punto de morir. Consideramos que la cita, además de estilística, es erudita, puesto que, como es una forma poco habitual en los poemas, al utilizarla, Temistio estaría tratando de demostrar su amplio conocimiento de la obra homérica. Por lo que respecta a su forma, pese a tratarse de una sola palabra, consideramos que es una cita literal, aunque adaptada al contexto del discurso.

Son muchos los autores que utilizan el verbo ὀλιγοδρανέω en su obra, pero solamente hemos analizado el pasaje de Juliano, porque es el único autor de prosa literaria que cita a Homero de manera explícita, como Temistio. La referencia de Juliano es más concreta, ya que indica claramente que se refiere a Héctor, y no a Patroclo. La palabra aparece también en comentarios de los poemas que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio (Eust., *ad Il.* 3.1014.46, 3.1089.42-43, 4.1272.23, 4.1272.30-31; *ad Od.* 1.1605.24; Sch.Hom, [A] O 245a p. 66, [b(BCE<sup>3</sup>)T] O 246-7 p. 66, [b(BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>)T] X 337 p. 331, [b(BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>)T] X 355 p. 334 Erbse; Sch.Hom., [PT] ε 457 p.290 Dindorf; Sch.Gen.*Il.*, 15.246).

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas homéricos, pero es un ejemplo interesante de cómo Temistio se sirve de la referencia para demostrar erudición, al mismo tiempo de para elevar su estilo, en este caso contribuyendo a una personificación con la que presenta de manera muy vívida la situación de Constantinopla.

### **Bibliografía:**

García Blanco, J. (1982), *Juliano. Discursos VI-XII*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 15 de noviembre del 2019